AIBIDIL

GAOIDHEILGE, A CAITCHIOSMA.

FOIRCEADAL nó teagasg Chriosduighe, maille lé hátheoghlaidh dhuitsibh don phagal Chriosduighe, ar inghabhta, dá gach con da mbé fómanta do neach Dia, ⁊ na baintsoighi fá mise fo, do thaingeam ar laoehaibh, ⁊ ar gaillbéimla go gcoitcheann, lá Seaan o Keannaigh.

Ephes: cheud fá gcollain cú a dhéagmha? múrgail: ⁊ ná creidigthi gach aon spiorad. Psalm. 43. vers. 17.

Do bugleadh fo ágcló gcoitcheann, ambaile Atha cliath, a dtoras mhéighistir Sheón ynyer alvapman, ór chionn an bhliadhna 1571. lá do Juin. 1571.

Maille lé priobhaileigio na mháighistreas.

1571.

8° C. 31 Th

BODLEIANA BIBLIOTHECA

DO CHUMAN leúgtóna.

(11)

AGSJN aguo a leugtóm céo tajmtj 7 tojmcéas na hojbne mathj mór fhoctajt úo, atám doctajmjg 7 do thjall cugao le fada, ma a tá cló oilęs fojnbče ŋ teangaoh gwjoelge: neoč ojrgeólas oir an trijgjó úo, tneómuigeas éu júil éu, 7 a tá dúnta fós ort fiam: 7 do dhjth aotala dúfn (ma bheachuigim) bęth báite a nalle, 7 a nojč eolus, duine-bijg feacda Dé, 7 an trwogal gus á nofra, & bęč nj js fiadánta, 7 nj js banbanta añ an modub 7 añ a mbéadh, i á'con cineol dwjne, dá brul añ fa fañ ja tamac fo na Cúnóra. & cúm go brijgtjde uair ejgin (do toil dé) teafaingad nó ceann do laigeórad na halada fo neim

ḋeċa ro, a tá oilliġ mġlle lé olcheaḃ Dé, 7 q naiṁ naċoġan oo ḃeiṫ ar ná ċaiṁniġ cuigeaḃ, 7 q ná cuiṁ a mac ań oo ċeangal náoúna 7 ań a hġḃio oíles féin, oo gaḃ meiṙi lé mġs (ṫré náċ raca ouine ele oo ġébaḋ) rocaiq 7 gloiran cló ro oo ṫaḃġin oo cúm na rogoe áṅ aḃragoiṁ hó a nois: ar coroas ar náo philiopa oiliġa móṙ cuiṁ aconaiġ Elizabeo, 7 o'conra an Rioġne uaraiḋ oiliuḋeiṁ, 7 a oiġeal na oeputaiḋ, Siṙ Henri Sioney, 7 na coda ele oe comále ro onoriġe ṙhlaċeara na baṅriogna ań ra noilén ro na heineań. Acho ċeana, ṫré go bruil gaċ con toraċ anbraṅ ań feiṅ, 7 guṙ ob ro uiara ni oo ċuṙ a geań ṗ neiṫ oo gaḃél go núa, an tan bio uiearḃaċ, a támra a gá géṙ guioḃe q gach con ró laiṫ, neoċ bus ċeiṁ bneiṫiṁ q a nobaiṁ (oo éiṅigan mé, oo cúm Gloiġe Dé oo cuṙ a mac, 7 oo cúm an ṁaiṫeara ṗubliḋe ro, oo ḋeallmuġaḋ, 7 oo ḋeaġ maiṁuġaḋ, laiṙ án féo ruaiṫ ro) gá imḋeargaḋ, acinarán,

nó

nó marla do tabhairt dí, ná fós dam féin
tuisi, ma tuaruigeal: Acó an tionaoi
abhfuighe tú loco nó gnim uimhe, do dí-
ceall ceartuighe 7 leathuighe do tabhairt
air, nó go maith fé ní is foirbhthe in áiti.
Agus ní hé amháin a tám agá iarruigh
ort an ceartughadh ceatha caithamhach sin
do tabhairt air an gcló: Af ceana, ar in
dtranslátion nó ar in aimhdeughadh do noi
neara air in gcetrisiorma fo, do cuireadh
amach roime ar inór an culgo lifi. 1563.
dois an Tighearna: & atá anois ní is cetri,
7 ní is iomlaine, malle lé haithriughlu
gnighthe d'on niagail Chriosduigi á ná
bhái[illegible]tuighadh nitha. Agus dá gabhair
cugad go toilealuil, fos meamnach a ní
bheg fo atá agá tairngthi ouit, go fáilghe
deagh aigeac, do bérair crion facha dam
fa, ní bús feárr 7 bús tarbhaighe do fola
tairfiad comair, ful bús faoa, do réir ma
do berair Dia acfuing 7 gniárá dam.

Deaṁadh nist.

([][][][][][][][][][])

Anáinm anathair, águs in mic, 7 in
spioraid naoimh. Amen.

* *
*

Do ngabhtar gaoidhelg ar sgaradh.

A. alm.	a.	M. mun	m.
B. beit	b.	N. nion	n.
C. coll	c.	O. oṅ	o.
D. duir	d.	P. peitbog	p.
E. eadha	e.	Q. cuirt	q.
F. fuinn	f.	R. ruis	r.
G. gort	g.	S. soil	s.
H. huath	h.	T. tine	t.
I. ioda	i.	U. úr	u.
K. coillalm	k.	Z. straif	z
L. luis.	l		

x. y. ɔ. ч. agus gach titul no gáir nod
ele, ni listhe naoumha don gaoidelg ám.
oir nibfuilio āmaña oguin acá sine: & ā
tan fgriobtar iad, is brigh áoeir bioi.

ag x.

ag x. & bpíg u ꝛ j, bjós ag y. & bpíg e, ꝛ
o, bjór ag gac & ꝛ ojob ro. agus jr jo-
nañ & lgone. águs ꝛ na gaojoelge.

Rojñteap aibgitir na gaojoelge map
gac gbjojl ele, agón áñ dá gné, map

gutgi { a ꝛ o ꝛ u, na tpí gu-
taojge leitna.
e ꝛ j, an dá gutg-
ge caola.

atá { ó.g.m.b.p.l.n.
a reáf gconroin
éotpioma.
& conrgno { jr.ll.nn.m. lom.
ng. na cúig cón-
roí tpná. o. g. b. na
tpí cõgaj cpúgoe.
p. bog. t. ꝑ c. na-
tpí cõroí boga.
c.t.f. na tpí cõ-
põj gápba.
.f. conroí, ajmpjo

k. ácc̄o gid̄ a;nmjgteáṁaṁ ra nabjoṡ é ;nj gomṫ́ṡ gutégj na conroṡ de. ꝛ gjoṡo cujṫ́ṡ anjonaṫ.c,a,hé go menjċ.

H. jr mór abnjġ angwjoelg, ꝛ do nj púngc mar ro. ..jonaṫ, antan cu ṁ́ṡ or cjoṁ halṫe hé. ⁊ or cjoṁ ċoda dona conronuṡ aṁáin cujṁ́ṡ hé na ṗongc: ꝛ is iad ro na ltre nach gabaṁ hé. l. n. ꝛ bímṫ́ṡ ré ambrjġ oile dona ltrjbh eṁ a otéo, áṁ ṁéo go ngabuġtha ré cōroṡ boġ, ꝛ go neutṁ́ṡwjġtha ré cōroṡ cruáṫ, ꝛ go rémjgeaṁ cōrō, teaṫ.

O óna ojreangwjgbjdo coṡceaṁtal nangtéġtó.

M aṁ atá ojo ṗtóngón ag an ngṁetaċ ꝛ ag jn lgonoṡ, atáṫ coṡceangul ag amgeloelg, ꝛ atáṫ coṡg gnéte ojob maṁ ṡollur áṁ ra clárra rios iad rén ꝛ ananmaṁa ogum ꝛ ṡocaslaṁ agcujṁ́ṡ iad.

áṫ,

Seacdnaijr tonsoidég, na gaoidelge.

Na ceitri hāar cuill.
- ao.aoò, gáoċ, fiáoċ.
- aój, fnoj, olaój.
- aj, dájl, gnaj, cajn.
- aé, fraé, ó canāuj.

Na ceitri héba
- ea, gḣno, gniṁ, tḣno.
- eo, feól. ceól. eol. gléoò.
- eoj, tneojn, feojl, gḣojn.
- eu, fgéul, fḣuin, leún.

Na tri huillṁa
- ua, cúaċ, luáċ, núa.
- uq, cruájò, nuájg.
- ui, fuil, cuin, muin.

Na cóig irne
- já, cjall, njall, mjan.
- jáj, ojájg, bjájò, cjájg.
- jú, ojú, fjú, nju.
- júj, cjuj, fojuin.
- jó, fjō, ojól, fjóin.

Ojn.
- ój, cójn, fójl, fójn.

Téo gnéte dona dipteogaoibh go gom enic ar gcéle abfoclaibh aifrigte mar tá a,oi,u. ⁊ mar ā gceadna teo cuo dona gutuigib air gon acéle ma tá a.o.u.⁊.e.i.

Sin do ngbiail gaoidelge, ⁊ bíod afi or azud aléigteoifi go brath fómarcuig do fiadlacuib ⁊ daiceadh duib air gac aō cuo fó let don gbéidir fo: ⁊ anna tituluib bios inte añ fa litir lámhe. & gebé lé nab áil lóigeadad do denā oirta fo nó abrios dráibail, fáibad fóglum óna fleagub. oir ir lé na nealáidain beanas sin do thacdad gohintlechoad éolurác: & ni lemra. oir nicuirim romham acd amáin tiotlige do bí dúnta go dtrádh da broiglaid dá gac aón lé nab féidir in teangaid góidelge do cur añ acló

bílerr fén matá gac tingaid
ele racmaroingerr.

(:::)

Tinnsgantar foillseadal & teagasg chriosduighe an fo.i. ánsi ir cóir dá gach leabhar dróghluim ní ir taoirgha na dainghnéoċa nó mar a dearċeann go coitċeann cainnirġiġthe ólann earbuigh hé. an agcuimneann in maighistrean an ċeird, y an aithgiġthann fóghluimtighe hé.

An Maighistir.

Créud ir ainm duit?

An Fóghluimeóra.

Anton nó. R.

An Maighistir.

Cá dtagann tainmre ort?

An Fóghluimeóra.

Molaċo tóghbala ċum baghoirġ ann a-noirmnaó ball do Chriosdo y mac Dé y oidhre in flaitheanas néamhdaidhm.

Cneúd do ṁneasaḋ do luṫ gabhala ṁa
tarṁan do fonn?

Do gealladar dhi ní ar maiṁ, ⁊ tugadar
dá mosa leó, air cúr go reachóṁuiṁ
an diabal ⁊ a oibriġe uile, ⁊ puiṁp,
⁊ diónaoiṁe an draoġail cṁṫiġ ⁊
aṁṁjana[illegible] na colla. Ar aṁail
go gcheadṁuiġeas[illegible]ogul an cheadṁhe,
chiónṁaiġe uile[illegible]an dhiabal ní go gcoi-
meadṁuid coiscṁeṫa Dé ⁊ a aiṫġeanta
⁊ gurab fonn ṁa fṁuaineas laiṫe mo
bheaṫa uile.

Ceathramad.

An mbiaṫónaiġeann cuṁa go bfuil diaca-
cuiḃ ort gaċ ní dá gealladaṁar do
fonn do chreideaṁh ⁊ do dhéanaṁ?

Cúigeamad.

Dhi chuiġim go deiṁin, & aġ fonnċaċ do
diall[illegible]aṁ ṁ, do ġéna mó, ⁊ beiṁ buṁ-
deaċuiṁ

beaċuṙ aṙ mḟnṫjṁlé aṁ naċhą ṙṡaṁóa
ṙén oo ġoṁ ṁe oo ċú na ṙoṁpa ṙo na
ṙlaṁṫe tṙé jóṙą Cṁjóṙo ą ṙlaṁą ġeóṁ
ḟ gujóṁ Oṁaṁ ṡabaṁṫ aġaṙ oaṁ
ċum go gcuṁgeabaṁ ṙé ṁe aṁ
ṁṁ go oeṁeaṁ moḃeaċa.

An Naṁṫṙeṁ.

Aṁéṁṙaṁṁṫoguṁl an ċneoṁ
An ṙógṁaṁṫa.

Cneoṁ aṁ Oṁá aṫą na
ṡaṁġéóṁ neṁe ṫaṁ
Cṁjoṙoa aón ṁac ṙaṁą
Neoch aṫá aṁ ná ġabhaṁl
naóṁ, oogeneaṁ aṙ muṁ
an ṡaṁṙ ṙá phóṁcjo Pṁlaṁ, Do ċo-
ċaoh, ṙuáṁ báṙ, ṫ oo naóṁ
ċuáṁ ṁós go hṁṙeaṁ, ṫoo
ṙṁṙṙ lá, Do cúaṁ ṙuáṙ aṁ neaṁ, ṙuṁ
ġ aṁ oeṙ dé aċaṁ na nuṁle ċuṁácho.
Aṫáaġ ṫeaċo aṙ ṁṁ oo ċúṁ bṁeċeaṁh
naṁs na mbéo ṫ na máṁb. Cneoṁ aṁ
ṙa ṙbjoṁuṁo naóṁ. Cneoṁ aṁ ġlaṁṙ

naóṁta coiocean, comaṁ na naóṁ, mgcṁ ꝛ bpeagcaó, act épge na colla, ꝛ anbhta mapcanac. amen.

An Maghtir.

Cpéo fóglumar tú go roiṁaóac aṁ fꝛ hajpcioglujbro oo cheoiṁ?

An fóglujṫeóipe.

Ap túr fóglujm cheoiṁ aṁ oja athajp oo cṁucajg mé fén ꝛ ſ ooṁa uile. & aṁ aṁac oja oo cṁhg mé ꝛ ſ cṁcó oáoṁa go hujlioe. An tpiſr nj cheoiṁh aṁ fa fbiopujo naóṁ Oja oo naóṁ mé fén ꝛ pobpul togta Oé uile.

An Maghtir.

Aoubajpc tú gup geallaoꝫ oo lucp tóg bala aṁ fa bajroeaó go gcoimheopa ajigeanta Oé, abꝫ ljom cja meo ata ſſaoi?

An fóglujṫeóipe.

Oeċ ngigṫnta.

An mq

Cjá hjao ſjſ

an ſéġluiſteġe.

Na hajṫeġṫa óo ṗéṁ oo labhą Ohja aṁ ṗa bṗjcṫoaġ ċajbjojl oo Cxoo. *apáoa. *.i. oo ſaṁ ṫſṗ ċluano Jeſuſ ay Ieſabel ay Cxoe.

1. Jṗ meṫe jn tjġṫna oo Ojá ṗén oo ṫneomajġ ṫú ay talaṁ na héġjṗte oṫġ na ṗṫṗbóntaċta.njbjajo oea comąoṫ ċa aġaoaṁſjáonajſjre.

2. Nj ġena tú ouṁ joṁájġ ná coṗṁajlṫ aōneṫe ,naḃṗą ajnṫṁ ṫuáṗ,ná q jn talaṁ ṫjóṗ ná na neṫe atá aṁ ṗa hujṗġjojb ṗá an otalaṁ,nj ġujoṗe tú jáo, ꝛ nj onóṗṗujo tú jao.Js meꝛ oo ṫjġeájn na Ojá nṫṫṁą éoṁą ṗeċuṗ aſjġjoṫṗ na nąṫneaċ aṁ ṗa ċlojṁ ġuṗ ſ tṗiṫ ꝛ ġus jn ġcṫṗaṁa ġeneolach oō oṁém úo ṗúaċajġeaṗ mé,ꝗ oo nj ṫjócuṁe,ajn na mſl tjb oon oṁém úo ġṗáouġṫṗ mé ꝛ cój-ṁeous majṫhġṫnta.

3. Nj thójġebuò tú ajnm oo thjġeájn na ojá go ojómaójneaċ. ojṗ nj bhjaoh

ġonſṁ

gonḟm óṁcoṁeac ag inthṡeápna, anthṡ luáṁthṡ a thṡeápna Dhá ṗén gcoṁoṁneac.

4. Cúṁṡ gcó naóṁéogṁuṁ tú lá in ṫṡathán, sé laṫe óṁbṗéocaṁ tú ⁊ ocgéna tú hóṁbṗícha ṗén uile ⁊ ṁ hé in ṗeacṁad lá ṗathaṁ do thṡeápna Dhá ṗén. Ni géna tú oba ṁ aṁ bṫhaṁ, tú ṗén nó do mac ná hingin, na do ṡínṁontaṁge, ná hṁelt, na haṁṁuhe ná ṫ deóṁad atá táob ṗthṡ doo doṁṁṡṁb, oṁ ṁ a ré laṫib do ṁne Dhá nḟmh ⁊ talaṁ ⁊ an ṡáge ⁊ gach ní dáṫul in-tu, nathcuṁṡgnaṁ ré an ṡeacṁad lá aṁ anáobaṁ ṡṁ do beaṁuṡ Dha lá in thṡa ṫhaṁn, ⁊ do náoṁ ré hé.

5. Onóṁaṁ thathá ⁊ do ṁáthá ṗén do cú go bṗaṁéogthaóṁ do laṫe q ṫ talaṁ dobéṁa do thṡeápna Dhá ṗén ṗuṁ.

6. Na déna dúṁ ṁáṁbaḋ.

7. Na déna adultṗaṁaṁ.

8. Na déna goṁ.

9. Ná

9. Na labajp fiaonuiȝ bréȝeſ aȝȝó oo comaipfiañ.

10. Na fañtaiȝteac oo comȝran fén, ná fañtaiȝbean ṗóiṫa oo comaipfian ná aiṫeanbontaiȝ ná á ſñelt ná á oamh naa aral fúoſá uí ar bíṫ ir léoo comaipfiain.

An Maȝiſtir.

Cneo ṗoȝlumar túȝo roſſnaoac ar na hairchȝeuoiḃ ro?

An Foȝlaſtoiȝe.

Dá ní moiſtiȝ oo Dia, ꝛ mo oliṡóḟnuſ oom comaipfiaſ.

An Maȝiſtir.

Cneo hí thoiſtiȝ oo Dia?

An Foȝlaſtoiȝe.

Iſ moiſtiȝ oo Dia cneoeam añ, á ċ-gla oo beth ozu ꝛ é fén naonar oo ȝnaoúȝaó ar mo cnoiḋe ar mínſtiſ ar manaċ ꝛ ar mo bríȝḃ uile: áȝuiḋe ꝛ buiḋeaſ oo

C

breth Dhe: mo dóchus uile do chur ann. é fén do ghlam, á ainm naomhtha ⁊ adhnáthaḋ donóruġaḋ, ⁊ fén dhe inntinn fhuineach do denamh dóḃ a laithibh mobhetha uile.

An Maighthean.

Cred do ólfoghnadh dodhochuinfinn?

An Foghlaightheghe.

Ighé mó ólfoghnadh dó aghaidhughadh mar mé fén ⁊ amail bídh ágh leis do dhénamh dhamh adhenadh da gach aón noushe. Maithfeacha fén do ghnáthughadh donóruġaḋ ⁊ oruithcedh, onóir ⁊ úmla, do thabhairt dom Rígh ⁊ dá mhnaoi tsálaibh, ⁊ áidhmadh dom lucht follamnachda ⁊ teagaisg ⁊ dom aóghaibh fhaoistinidhthi ⁊ dom máighistribh, & mé fén do thaisbénadh go humal ⁊ go neuefénach dá gach aón ifeadhfa ná mé fén, gan neach ar bith do gheintughadh do bhéthen nó do ghnóthbeth fhinnfech ⁊ cosmhuil mo ghnóthaibh uile gan fuath na misgus

dhomé

dhomchą an mo chroide.mo láma fén do
cuuzmhal ó gabo ó flaith ó méinlechus,
mo theangabh ó mallughadh ódhég ó
thhómhadh 7 ó gcathail, mochoaf do
éoinéo go mbraghdha cinnta gcinnmy
dh. 7 gan mhaithear comhaghthach do
fhaiscughadh nó dhámhaghadh a fóghluí 7
a fhaothughadh go hiomchuidh mobhetha fén
do foladhan 7 mo chéadnó mealadha
do ghnéthaibh go fóirdhe a roabhadh na bh-
tha do cumadh thoill leodhámo gabhm.

An Maighistir.

Amhic bhíodhaghas roagad, nach féidir
leat dhá fo do chóimhionadh náir fén na
hhobalanaithghintibh Dé, na fér bhí do
dhénamh dhó gan aghmhára fheilbhta fén
agámh égin duit á mhnaighe go cóm
naghtheach thé úmhnaghthe dhíceallagh
dhúthaidhughadh, uime sin cluinn máir éoin
kt úmhnaghthe sin tighearna do ráda?

An Foghlaeghe.

A athair atá an fruth nimhidh nádh mhaith

haisnm. Tigid do flaithemnas. bioth do thoil maithamh neamh ⁊ an talamh. Tabair duinn anisiu an nathan laethi-mhail fein, & maith duinn an briathra amgl ⁊ maithmisne dar briathartoibh fein & na treoraigh do cathugadh sinn. acht naoi sinn on olc. oir is leis fein in rioghacht an cumhacht ⁊ an glor tre bithbh fiorr. Amen.

An treas cuid.

Cred do fharmad tú an fa núimnaighthe fo a Dia.

An fesdomhthigh.

Mo thighearna Dia ⁊ an nathair nimhe atá na thabairthoir gach uile maithea-tha do legin aghaidh cugam ⁊ cum an fo buil uile cu go nguidhthigmaoir he ⁊ go noenamhoir feidir ⁊ umlacho do. mar is iomchubaid duin do deunamh. & guidim Dia go ma hail ler gach ni atá egeartach dagcoimhdh ⁊ da nanmanadh do legean cugaibh, ⁊ beth thocaisi[illegible]

oruin,

oilithe, & aibhreasthaigh do mhaitheamh dhuin & an noidean ógach peinlocuill anma & cinntir ón náimhdibh fhiorathaibhte, & ón bás thiobhaidhe, & ir hí mo dóigh go noidhna ré ro ar adhóchuighe fén, & ar amhaitheas, thé Jósa chriósto a dtigh fein na fén, & nime shnaidhim amen.

1. Guidh mhaith.

FOIRM URRNAIGHTHE

ion gnáthuighte ádtaigh gach chiorcuit dhe go moch, agus go neamh moch.

* *
*

SUKNUIGHTHE MAIDNE.

ADHE uile cúiseoraigh & aithbhe nj hé adhbhar a dtagh-bhenta ann ro adhraadhnuighi do cumhachdh nDiaghaira do dénamh

bóċuiṙ aṙ aṁ nġnjomaṁṁċuiḃ ṙén, nó aṡ aṁ oṫuillṫeanaṙ, aċo aṙ oo ṫnóċaiṁe no mó)ṁṙe, oo ṁéṁ mą oo ġeall ṫú aṁ nġuiḃe oéjṙoeacho, ⁊ na hjaṁṁaṫuiṙ oo nj maṁjo oṙṫ oo ṫabaiṁṫ ouiṁ, an ámm oo Mhjc jõmuiṁ Joṙa Cṁjoṙo aṁ Oṫjġeąna. Neoċ ṫuġaiṫhne ouiṁ, jṁ ṙén, oo-ċṁuiṁjuġaò, ⁊ oo ṫjonol aġceaṁ aċéle, na aiṁmṙén, lé lán ġeallaò oeaṁḃa, go mbjaṫ ṙé ṙén, naṁ meaṙg, ⁊ naṁ meaòón, ⁊ nj he jṁ aṁáiṁ, aċo go mbjaṫh ṙé aġaiṁo, maṁ aiòne aġus maṁ ġeaċouiṁe oo ṫáob oo cũaċoṙa, oṙaġail ouiṁ ġaċ uile ngṫe oá bṙaiċṙṫò ṙé oo o ṫhoil beaṁuiġṫeṙe jn ṫuġṫa o'aṁ ṁjaċoanas leaṙ. Uime ṁ atámoio guo ġuòe aġuṙ guo ġén aṫaċ, a aṫąiṙ mó ṫnocuiṁe, oo ġnuiṙ ġṁáòaċ oiompóò ċuġaiṁ, ⁊ gan aṁ bpeaġṫhaiġ)omaṁcaċa nó aṁ ṙeaċṁaiṁ ṙáoba oágṁa nó oo léaṁṁuṁ oṁuiṁ, an nj lén ṫhuilleaṁaṁ oo mén chóṁa, ⁊ ċomṁṁuiṁ ṫṙlṁġṙa, ⁊ oo gén ói)oġalṁuiṙ oo ṫeaṙ oṁuiṁ, Aċo gaḃ jṁ ano oo

ṫnócuiṁe

thócuiṁe an ron Jóra Cṁoro, agabail abáir y apáiṁ ṁon, mą lán eṁuic an mile olcne, án ron gunob añ ran aṁáṫ atá do thoil, y nac éoin leṫ beiṫh fúṁ gac lṁe tṁo ſi:ṫ ó go cuiṁṁ mą anóiṫċe re thaṁuiñ aruā, y aruaiṁ mear, oeónaigh ṫúiñ á aṫą neaṁóa, an lá anuo, y gach én lá ele fúṫ ąmbeaṫa, do ċaiṫeam go hulṫe añ do ſeṁbiṫe, ioñar go otí oą nuile ṁuaiṫiġṫib dar nule óibiġṫib, y darnuile bhiáṫṁuibh gloir hánma neoṁṫara y aṁolaṫ, y dí ġ eiṁplaiṁ do ṫabąṫ dá gac én noṁe, iondaṁantā do éiṁio an ndeag oibiġṫe go otíobhuro gloir ouṫe an Naṫą neaṁoha. Agur ró ā méro náir lóṫ leaṫ doo thóc uiṁe ſaoiṁ féin, y doo ġnáṫ an gcruṫu gaṫ do réir ſíoġṁac féi, agus do déilbe aṁáṫ, acṫ maille riṁ ṁ do toġ tú ṁo, mą óiṫbiġṫib maille re do Mhac móir ġnáṫaċ Jora Cṁoro an ṁ ríġheaf ro buaiṁ úo, do ullṁuġh tú féin ouñ roiṁ ṫorach an tṁoġail. Atámaid guo gui-

de an gcneadeṁ, ⁊ an dtuigeann do ṁéd u-
gdaṫ, ⁊ an gcnoideagda droighneagaṫ léo
sbiorruo naoṁṫa, as go brédfam anoir
an naim sin do caiteam anoibhirgṫibh
dágda, agus ángla gnimarrtuibh bea-
ṫa. Oir atá a sior agṁ nach ráguo daoine
óalaca, nó daoine adhaltrucha, nó
daoine fantaca, nó daoine ceaṁaireaca,
no daoine mi sgaṁla, nó lus cnoir,
nó agcomhcoṁuil eile sin, oidhneacd ruo
gacda Dé. Agus an ron go dtuig tú aqṫ
ne dún, gach con dín do denaṁ guide dá
roile ni han an rō rén, aṁain atigheara
na ni an ron naméide do ghoir tu roi
ne ro go dtuigeann sirinnigh do doile nṁ
da atámuid ag dénaṁ an ngnide, acd an
ron gach uile dobuil, ⁊ cinil rarogḃal.
Neoc man tuigid ar toibhirghib fon-
fantaca, guiob tú rén, Oiá ós na hui-
lib ⁊ guiob áṁluid sin sin toil lit a dtea
gasg léo sbiorruo naoṁ, ⁊ an uile dó-
cuir do denaṁ aṁarca a neontslanuigṫ-
eoir, ⁊ abrean rasrṁta, Acd cia na onáċ

éoin

éojn léo jjn oo ċneċoeam, gā a chlojjrojn, ꝯ náċ éojn leo aclojjroj aco lé réāmójn, ꝯ naċ éjojn lé hēonouine reanmójn oo oénam aj muna cuinteap oo cum reánmójne é, ujme jj atjgheapua bhoroujg, agár tógajb juár anáoe nañaoojnjge jjnjneaċa jinójagha ap oo ójanjnujbh réjn. Noċ ċujnṙ'r ap gcúl gaċ ujle tajnjainj jrogħalta, ꝯ jarnrap oo ghlójnjj amaj ja oteagarg, ꝯ jna noéghb'ċagh: Agus go cóntnamóa oó jjn, Cloj Satan, ꝯ an Antjcjnjoro majlle né na ujle luj tuamaroojl, lé na papanaċujbh, a tá agao tréjgeanra ꝯ ap ná otojnbheajt ágcéoraóujb oamanta, jópojó a gcnoj-oeagha nó cojrg agcumaja, jonap naċ bá héojn léo nó lé arljghtjb, nó le ajjor majb, nó lé anajċneoeamh, nó lé area-ċnangb, buájójnó oo oénamáin oo beag tnéoja. Agus ap bpajcjjn atjgeajna, go otaingamajjne añ jnalajtjb oéjgtnaċa-ja, ꝯ añ ja najren coñtabajrtugh, añ ap gab ajbrjor ojjnneajt, ꝯ jn a bpujl Sa-

tá gu amuiuteir ag iarruid gach uile fli-
ghe do múcadh forlleighes do foirbéirt.

A tamuid guo ghabe 7 guo géir atach,
tú do cotuigadh, 7 do fearann thaobhá
fén, anaghaid na mac dtighe dtigh cóic-
dheas, 7 tabhá neart 7 comhfhurtucht
dod fearbontaighidh fén, atá andoruigh,
agus abfuidhruibh, ná tugadh fad thoi-
ghide áidhar dóibh, do mhéadadh aotrúi-
nacht, 7 abfoirneanta fíor aingide, nó
fós do cur meatafa a do máoth cloinn
fe. Agus fós ná bacadh an bpeacaidhe,
nó ainaingidheas dothuocuighedh. Acht
a thighearna tabair thé go luathghéadach
an anamhanaibh 7 anguaracdaibh, heaglui
éotrheóruighe fé: ata an jonadubh jom-
dha ag fulang dochá do aimhe, o chuta
chuigh, calma aimhad. Agus ádhamadh
a thighearna, gumob oirdear tigid na do-
chuighre oruinn, an fon anbpeacadh. Oir
gid jomdha do tigidlaicfe, 7 do tabar-
tuir duinn lé aotaighingeanadh tú inn do
thabhart ghráda dhuit, 7 gé menic do ba

gar

gan oiogaltair oruin, lén coin ouin tea gla oobeth oruin, y gthnigne éirgnioh ullam oo ohénam gioeaoh atámaio oo gnat agánmaí an nai gioeair, y ann gnolc rén, y ni fuilio an gcnoioeaga ag tuccin thom úncoioe anbpeagtaó mq buó cóin óói atbuiccin. uime in a thigeanna cruttaigh re cnoioeaha nuaiohe ioñain, ioñas go mao éoin lin lé hintin ib outnactoaca q bpeacuig rén, oo ceoineaó lé tuinre, y lé oobnō, y lé oibuigoio. Agus qtnige, y aitneacur finnsé o o ohéna nh, an ron an naingioeachoa y an noioc gniomaginha neā oiagha atagaió re. Agus gé nac aithnió ouinn oo þqoūra nó oo maitreacar orágbail oin réin, nó oq ngniomqtuib, gioeaó atámaio go humal ómanta guo gyoe in guo géun atac, an rō Ioga Cnioro, ootnócqe oróillsiugaó oruso y an ngabail a nir atraban, y atrhioingnáruib. Déongg a dtain gnáoaigna hiánnatuir re ouinn, y na huile ni q abfuil an bréi-

dm, agus fearann go hiliodhe, do neoc do gheallaidh duinn an Iosa Criosd an dtigeadna oilen is na ainm sioen do nia maidh theadaigidhe, mad do teagaisg fé fein duinn, ag radh.

Aithair atá ic.

ALTACHADH
noimh briathach.

* *
*

Atáid sighle gach aón neach ag féchain siar, agus ag cur andóchuis anadra athi gcinn, is tú do beir dóibh biadh, agus bretha anám iomchubaidh, is tú forglar do lámh doimhbhriathach agus liosg lé do bhnachadh gach uile cheathir bhó.

A dtigéanna maidh bhuigh sin, agus do thabhuisce aingio do ghebmaidhe dó mór tóimbeartur thé Iosa Criosd an dtighéanna, bidh áinlidh. Amen.

Aithgathá ic.

ALTA

ALTACHADH TAR

éis bhíoh.

* *
*

Glóir 7 molaḋ, 7 mór onóir duitse a aṫair uile éumaċtaigh. Neoċ doo maiṫeas neamh mḟaġnóa do ċhuṫuiġ ā duine do réir ḟíoġnaċ féin, 7 do chorṁuleara, neoċ ḟor do bṫéaiġ é, 7 a tá gaċ én lá ag bṫéiġeaḋ gaċ uile beó ċneátúir léo laiṁ is tuime toiṁbeaṁtus, deónaiġ duiṁe maḋ do'oilis ar gcuiṁh thuaillīġe les ā mbṫéiġ ċorpoirḋeara, go má haṁlaiḋ ḟíus toil leat ar nanmanna do líneaḋ do thuċte ḟoiṁḟí bṁṫą mbeo do ṁíċ inn uin Iosa Criosd, dá otuibṁam gloir molaḋ, agus onoir, anois, 7 tré bíoḋ ḟíor. bíoḋ amlaiḋ.

A aṫą atá 7c.

URRNUIGHTHE

oiòce añ ro.

Oáṫigeaṁ, agus a Dhia, agus á Athair bíoṫbuaiṫ, a tá lán do ṫnócaire, atámuid agá ṫuicim, agá aomġal, nach fiú iṁno féin ar ruile doṫoġbail, damaiṁc fúar do cúm neiṁe, ꝛ gurob luġa iná ſſ, ir fiu iṁno ar otġrbénaò abfiáòn uiſſ doċumaċo noiaghara, lé dóċar gonéroreára ar niarriṫur, no arnuiṁniuġṫe, dá otugam ar naire donnſ do ċuiſ leaman féin. Oir atáid ar gcoimiara agan nágna, ꝛ atáid ar bpeacaiġ ag déna fiáohnuiſſ nar naġaid, ꝛ atáarhior aguiñ fóir, gurob brigeil comṫhom ceṁtbreaċach tura, nach molaṁ na daoine peagṫaċa aiġide, aċo fmaċouiġear loċda, uile luċo bhiroe ṫaiṫchiṁtaò, giòeaġ á Athair ir tṁime toicaire, ó do dheonuiġir a athne do ṫabairt dúiñ iſſno do-

teaoaiṁ

teadaingduide in a nuile thiobolóidh, ⁊ inar nuile aṁgairidh, ag geallad cũgnaṁ ⁊ cúdeacad do dénaṁ lisin, ra nuá sin sén, amoṫaigemso sin sẽ, mard be mis an ar sluagad don bás ⁊ do neaṫdocur. Atámuid go huilsohe ag tréigean ar nodúcuir tíaódgalta, ⁊ ag siod ⁊ ag so ṫsubal, do cum do ṫiócuisne tromgnaduigeire, mar aón cáidar, ⁊ mar con comairce duin, ⁊ atámuid gad guide, ⁊ guo géin atad, gan ar nuilc nó a nairgideachdo iomarcad do cuiṁnigad duin, le bruilmaid do ghnáṫ ag brorugadh ṫeisigeire, ⁊ do idómga nar nagbaidh sén. Agur na cuiṁnigir ar roeqmuid nó ar nodomaoinear nó ar neaṁ coibn ir duin, ar son nar ṫuigeamq go didng malta, ⁊ nar nocdamar léi mbeaṫaidh glõi go hiomcubaid, comrupṫacd com ṫrén do ṫroisgéire, atá annd sholligu gad dain, acd go mad mó gébar tú cugad, maille ré deagthoil, umlacd ⁊ bár do mic Iosa Criosd, neoc do tóimbhis

acorp féin ruáp, map orraile ón uą aiñeſ na jóobąt, ap ron na nuile, do dhjól lán énca ap bpeacaiġne go hjómlán. Déna thócuiſe oruiſ uime ſin a ṫiġeapna, ꝛ maiṫ ą néġcóra dúiſ. Teaġuiſġ ſiñ póſ léo ſbjorġo naomṫa féin, ar go mbreaṫnocamoſ ap bpeacaiġh do réiſ map búd coir, ꝛ go nojoġnamoſ aiṫriġhe ſiñeaċ ap aron, aguſ go maid móide a Thiġeapna, buſ toil leat ſin daomháil, aſaiſin ouiſ nać dénaid na daoine damanta, nó na doiſe atá ap dúltáid uaid, thaomolaid, nó thainm naomṫa deadaiſ ġuide. Acoiſé an chroide aiṫbeaċ, ꝛ iſſ an ſnṫiſ bronaċ, ꝛ an cōiſſáiſ fa eiſe artrom, ap ambia ocaſaiſ, a guſ móta doġnáſa, póllṫócaiſ do ghloiſſe, ꝛ do molaid choide, ꝛ gé nać ruilmid, acht nap bpiaſtaid, agaſ ną nuiſi néaṁġlōi, ir tuſa an ġcruthuiġtheoir, ꝛ ir ſinne oibriġthe do láiṁ, ar tú póſ an nathair, ꝛ ir ſinne do clañ, is tú an ndġaine, ꝛ is ſiñe do thréd, is tú do ċeañaiġſinn, ꝛ is

ſiñe

ḟṅe á pobal do ċeaṅċaiṙ, is tú aṙ Noia,
ꝛ is ḟṅe thoiṁeaċo, uime ḟn ná ceaṙtꝛ
aiġ ḟinn lé tṙéiṁġ, ꝛ na déna dóġaltaṙ
do ṙeiṙaṙ miġnióṁaṙtha oṙaiṅ, acht
ṁaċoaiġ go tṁócaiṁeaċ ḟinn, lé gṙáoh
aiṙthṙeaṁail, joṅaṙ go bṙaiċṙe á ṙáoġal
go hiṁlá, gebéuḋ buṙ aiṙthṙeach is an
bṙeaġthaċ aṙeaċaiġ féin, ó iṁċo aṙ ꝛ ó
inṁeaḃon aċṁoiḃe, go ġeuḟṙe tuṙa a
miġnioṁaṙtha aṙ do coiṁne, maṙ do
ġeallaiṙ lé tṙáiṁ nomṫa, ṙa déoiġ maṙ
dó bí do deaġthoil ṙa noiḃe doċuma
don duine, do dénaṁ ċóṁnuġe dó inte,
maṙ do ċiú tú an lá dó do dénaṁ ṙáoṫġ
aṅ, Deonaiġ duine á Aṫhaiṙ ghṁáoiġh
ruá cuiṙ coiṙaiṁḋa, joṅas go maḋ ṙeiṙ
léi nāmaṅaiḃ, ṙaiṙe gnath do dénaṁ, aġ
ṙeiṫeaṁ aiṙ theaċo aiṙ Oṫiġeaṙna Ioṙa
Cṙíoṙo, ón mbíṫha mbuġdeaṙthaṙa,
ꝛ ġanaṙlinġe nó táibhḟiohe, nó ṙbioṙ-
aide buġohiṙthe, doibheṫh anuaṙaiṙ
oṙaiṅ. Aċt aṙ nḟiṫiṅe go hulḋe do thóġ
bhail chuġaṫa, ꝛ teáġla ꝛ io dhideaṅ.

Tulleaò ele ɾóɾ ʒan an ʒcoolaò oo beiṫ
ɾomaṁcach oo ɲéɾ antoɾle an ʒcoɾp
ʒcoṁthɾuallɪʒthe, acò an ʒcoolaò oo
beth ɾoʒãtaċ oo ċoṁɾuɲtaɾ anbɾʒne
an náoúɾɲe, as ʒo maò moɾde oo bemɪɾ
ullaṁ oo ċɑtheaṁ an mbeatha ao tné-
ʒɪb oiaʒa ɪɲn oɾaʒaɪl, oo ṁéouʒaò ʒloɾ-
ɲe thanma naoṁthaɾa, ɁɪɁ oo ċoṁɾuɲ-
taɾ an ʒcoṁaɲɾã, Ɂɑɲ mbɪaṫaɲ ʒcɲíoɾ
oaʒlò oo ɲéɲn oo thoɾle Oiaʒaɾa. Oɾoò
áṁlaɾoh.

A aṫą atá ɾc.

(***) URRnuJGHTHe (***)

an ɾon ɾoaɾde eaʒluɾɾe Cɲíoɾo uɾle,
atáaʒ oénaṁ ʒaɲɾʒíò an
ɪn oɾalaṁ.

* *
*

ATHJGHearna Ɂɪa Oh.a
ɲɲoòɲuɪʒe nanuɾle cũaɾ, oo múɪn
oúɪṅ tné taɲɾool naoṁtha, uɲɲ-
nuɪʒhe Ɂɪ ʒuɾòe oo ċénaṁ, Ɂɪ buɾòeachas
oobɪɾeth

dobreth an fō gac uile duine: iannuid go no umal ort an nguide do gabáil cu gad, dobhenmuid man offail dot mór fiogbaf Diaga, aga iannuid ort a neaglaif coiddeañ do fóillfiugaoh lé fdiomaid na fiffne na fiócana 7 an méidigh, agus aontaig duin go otiocfa an méid aomuideas hainm naómtha fén, lé acéile, añ fiffne do bréidhne coifeanca diagha. Sinnid ort man an gcéona, gac ni gac prionfa, 7 gac uáduán cnófouige do caomna 7 do cofnaó, 7 go fdeifalta do feanuóntaige dileat. 1. Elizabéo ainbañfiogan fén do cū go mbeā an nan brollānaó go diága cūrgnāge fúthaig: broñ fos dá comāle uile 7 dá gac aon dá bruil an ná cuin ánúgoannas nóa noifig fúthaigh, go ma héoin leo coir 7 ceart do minfiortalaf go fiffneac néimleathomac do cum ná notoc gniom 7 ná loco do óibeart, 7 do cū nia gla fiffnige Dé, maille les na fubaltaib do éungmail fuas 7 do óidean. Tabain

doo gnáṫaḃ (áṫaiṁ neaṁḋa) dá gaċ uile
ċroidheacaire roiṁtéiltea ⁊ miṁir-
ṫui, go má ṡéoid léo aṁ ambeatha ⁊ lé
na dteaghais, doḃriáthair ṡiriṁeaċ brio
ghṁaṫ do ċuiṫ amaċ, ⁊ do ṁhacnamṫa
naoṁṫa do ṁiniṁoradalaiḃ, mar ir cóir
dir dóṁċuḃaiḋ. Ocus taḃair don ḋuine
ó do gnáṫaiḃ naoṁṫa, ⁊ go roiṁealta
dō ċruiṁiugaḋ ataá do láthair aṁ ro, do
briathar naoṁṫa deṫeaṁ ⁊ do ghaḃ-
ḃáil cuca, ag denaṁ feiṁḃire dhuit go
ḟiriṁeaċ anáoṁṫaiḃ ⁊ aneaṁ óṫċoiṁ la-
the aṁ mbeatha uile, agus ḟós cuiṁnio
duiṁriuhe go rio uṁal aṁ do ṁaiṫeas a
chigeanna ḟólas ⁊ ruiṁtaco do thaḃaṫ
dá gaċ uile duine ataá an doċaṁ a náiṁgaṫ
a négeaṫas anḟrlaiṫe nó dtuiṁṁre aṁ biṫ
eile aṁ ḟa maoġal ro ghriṁ neaṁ ḟeaṁ-
ṁaċ ro, briaṁ duiṁ na neiṫe ro uile a ṫigeaḋ
na ⁊ athair thrócaiṁiġh, ar gnáth Iosa
Criosd aṁ naon in niḋoiṁ gceoir ⁊ a
náione féin. Agus doċuiṁ guṁob móide do
gno ocaṁais ná haṫḋúnaiġe ro ó Dhia

na

na ntile cumaſ y gac ni eleatá na hiaſa-
nas leas aṁ nánmaṁaib y am gcomhuib
abram á nuṁnuigṫe úo oo ċuz an ſlán-
aigṫeóiz Ióſa Cṁióſo oſiaċaib oiuſnu
oo máoa gac naiz oá noenamoſs uṁnuig-
hthe.

A Aṫaiṁatá. ic.

A beaṁuio buiòeacus leat á Ohiá
ſióġuiġe na nuile cumaſ tṁé gun ṫṁéo-
ṁaġ tuiſſi ó ainbſeaṁ, ó bziongloſoib,
y ó ſuaṡṁábaò a naiſniſciſioſo Rómá-
naiġ y ó gac aon treaċan ele oo cum eo
laiſ y gone ſiſiſiġe bzéṫe oo muic fén
y amoſaigeamaſe Ioſa Cṁióſo, y oo ċú
aomala ſiſiſiġe ſiſioċnuiġe an ċneoma
coioċſi oo ṡiamuio añ ſo agá máo.

Cneoiman Oia ic.

URRNUIGHTHE

Ir iomáio noiṁ ſeanmóiz.

A thigeaṁa y a Ohia thiócuiſiġh

beannúighthe tuighfá deara na huile naómh
fhíorbhuith do fhíorbadh cúm inne do
theagarg, broin dúinn go néirdeam leo,
go leighéam go gcomharthuighéam go
bhróghlamá go noileaghamain an mean-
maid ir dighdo, cú go ngébam cugainn
go gcuinnebam cóiche maille lé foighdo
lé funtaisdo bréithe naothara, dochar
mhuinnigh beannúighthe na beatha maithan
úighe tuigh dúinnain an naón thlánughthe-
oir Iósa Criósto an dtighearna fén.
Amen.

Eccles. 36. cap. 1.

Déna thócaime oruinn a Dhia na huile,
agus féch oruinn agus taisbéin dúinn soillsi do
thócaime agus cuir húgla fén an na cineadhaibh nach an iádh tu: do chum go nguh-
néochuidh iádh nach fuil Dia ann acht tusa, agus go nninéaraidh iádh do mhór oibrighthe fén,
amhail do lámh fén, ós cionn na gcinnedhach
gcomhuighteach do chum go bhráighdh iadh
do chumachtaibh fén.

bea

beannachadh

tar ér treamóra.

Num. 6. cap. 24.

Go mbeannuighe an tighearna iadh, agus go gcoimhéduighe é iadh, go bhfoillsighe an tighearna a aghaidh féin duinn, agus go ndéana é trócaire orainn: & go bfillidh an tighearna aghnúis féin, chugainn, agus go dtugaidh é dhó caoi dúinn*. & go naidh ghrára air dtighearna féin, Iosa Criosd, agus ghrádh Dé agus comann an fhíorach naóm maille lidh uile. Amen. 2. Cor. 13. cap. 13.

Urranuighthe beag, agá iarraidh air Dhia a gcroidhe do chur a gcrodhacht do chuaigsiubtura do léghadh agus do chuicsin go fiuirithe.

A athair agus a thighearna agus adhaidh na nuile chumachd féch air an négcruas agus air an naidh fhior lé dearcadh do thocuisne féin, agus ron do mhic dhúnuin Iosa Criosd. & a thighearna na oibreadh iomlán áilgeas agus maghas do ghéin do chum dobreithe neamhtha féin. 1. an

rgnjobtuijn coiseapca oo clojsroj, orógluim, y voléġaò : y oeónaiġ ros á thjġeapna aġa clojsrojn y aġa léġaò ouiñ, náp ṗáġbam ojlbem go bráć añ, acò go maò héojr ljñaćjall ćójr ójpéć oo ċuiçj go rjnjñeaċ, y ap na tucj go gcneoam hj go neam ċuñtabaptaċ, y ap na cneoam go leanã hj go tjñeaynaċ jjoópuġe neam ċaibémeaċ añ gaċ uile oeġéneoam y umlaćo, aġ tabajpt torajò bus jomċubajò orjn ċnjórouiġib uájñ, y aġ jappuiò y aġ lorgajpeaćo go comnuġtheaċ gaċ nj méoroirgheas honoijpre oo ċũaćoa y oo ġlóir lé ap ngnjimapthaiġ uile, tré Jósa Cpijósro ap neom tplánuġteojn y ap neon ájòne pén, aġá bṗuil gaċ gloir molaò y onoir tré bhjòib jjór, guro ob map jju bias.

AIRTIOGUIL
DAIRIGHE DON RIAGHAIL
CHIOLDAIGE, ATÁ AN NÁ
GCUMAC MAILLE LÉ HÚG
DARNAS UACHDARAN CHILLE
AGUS TUAITE NA FIGE FO
NA HÉIREANN, IS COIR DÁ GAC
CON NOUIGHE ATÁ UINAL DO
NEACH DIA AGUS NA BAN-
RIOGAN DO GABAIL CUIGE,
AGUS GO FREISEALTA
DON CLÉR.

1571.

PREFAID.

Fóill ſmuaō aiṫeaſc
ṡnoṫoſcal bpaonṡe
pálta dáiṁe dō ṁá-
gal ċṁóṫuiġe atá an
ná ġcuiṙ amaċ maille
le hóṙduġaō ꝛ lé húġ
dannáṙ an ṁoṁe uáṙaiſ óṁḋeiṁ ſin
Hénṁi Sionge ꝛc. tiġiṁna ꝛ déḃṫi ṁó-
ġoſa na héiṁeann ṙa ṡlaiṫéas na baṫṁó-
gā ꝛc. Ní amaiṙ ṙóṙ aċo maille lé haón
ta ᵹnáṫuiṙbuiġ, na nḋiḃuiġ, ꝛ na ċoṫa ele
do ċoṁṙeṫeṁuiḋ ná móṙ ṁoġhna: do
cúm aón ṙhoiṁceaduiḋ do coṁaō ꝛ do
thiġaṙg ꝛ do ċuiṙ amaċ tṁe ġaċ aō ṙiṙ
ṙun bṁocáiṁe ꝛ cuṁáiṁġhe ꝛ ṙóṙ maiṙ
ṙiáonuiṙe q anaō aónta coṙċiṁ ꝛ ar in
otoil umaiḷ ḷaiṙ doṁ ṙoiṙ ciṫal ſin. Aġuṙ
na ceaṁ ſin tṁé ġoḃṙuḷo ſiáo eġéantaċ
dóiḃ do cúan ṙoḃul do múnaō aṁ ġach

ionaō

gonaḃ ambḟa ualach orra ar égean dá
gaċ aónacu aléġṫḋ go publiġe an tan
naċmaḋ aṫéilḃ ambċuiġe fó céudoir, ⁊
fa dó gaċa bliaḋna ó ifin amach. i. an. c.
ḋómnaċ deiġ cáṫg, ⁊ fá fel mċil, fa péin
ambċuiġe do buaiḋ oiob nó do cuiṁ áiṫ
laiṁ ⁊ gaċ cṁtuiġṫe ele biaṫ qṡ cuiṁ q
in aṫém húr ciontaċ ⁊ húr mgoñeafaċ
añ fo do coiṁliónaḋ.

OIR ifin oifig ⁊ oliġiṁnṫ gaċ con
ċnioḟaiġe ⁊ go fheifealta mi-
niſtri ⁊ aingil ġe na heaglaiſ
offaḋ ar maiġiſtriġe ⁊ ar luſ teagaiſg
do caċ ele beiṫ ullaṁ do cũ neruin do tha-
bairt q ronaġcneoṁe gaċ uair biaṫ ré
q na iaṁḋ oṫo do nimiġ, ataá ar nam or-
duġaḋ anoir am peaṫrúm bhiocaire
no ũ cuṁaiḋiġe aġaiḃre aoṁtaiṁ ċne
oṁe ar mo ſonſén oiṁ ata ſ'gla ḋia oṫũ
⁊ ata conſtar glan agam maṫ ḋeaḃaḋ
q ifin ⁊ atam aga iarraiḋ oṫuiḃre baṫ
naonta do ṫabairt cuiġe ifin.

An.c.aiptiogal.

FO ceodoip aomaim nach fuil añaco aón noia fiaifiuċ bíodeo aga bfuil neach cumaſa ꝛ maiteap neaċaiſioch nuġde doċuiduiġ ꝛ coſcour gach aonj ꝛ go bfuilio thi peaiſaiñ anaō tſubſtaiſt añſa naōċſn gal dia ġa ſo ma ta an tathá ꝛ an mac ꝛ an ſpiozuċ naóm aga bfuil cumaſá ꝛ iiozuġeaſ cōdiuim.

An dara aiptiogail.

CReidim ſór gach aō nj dabfuil añſna ſgniobtuiuḃ naomta canonta añ abfuil gach nj atá ageā xach do cū ſlaſtj anma ꝛ ſór le maō éj dip gach aon eiſhigeaſ ꝛ ſſeiſā do diomolaō ꝛ do ċlaoioh ꝛ gach aon ątiogal ata ageātach cū ſlaintj do cornā ꝛ do cōgbail ruaſ. Cheidim ꝛ aomuim go ho dainġean, gach con ątiogal da bfuil ann ſna thi cheóiḃ, maiſta ché niſe ché ata

naiſſus,

naiſſus, ꝛ an ché chorocheann dangoiſtheain ché nanaproal, oiſi is ſinſu atá go aſtigheann ætiogail phriſiſpalta an gcneoiſi atá an na gcuir amach go ho acraingeac annſna ſgriobtuirib coiſpneaca.

An tſeachtmadh ætiogal.

CRÉ IOIM guiob hí bean ſor da chriſtoſo a neaglaiſ añ a bhfuil briathra oia da tſgarg go friſneac ꝛ na ſacramentaiſ aga miniſtreſalaco do ſéin uiſo ꝛ ozoiſgte criſtoſo ꝛ añ abfuil oiſig na neochtac gac laoi aga gnathugad, ꝛ go bfuil úgoaiſiar ag gac con tſiliſ ſoleſt atá mar ſin ceremoni ꝛ modha ele eagailſi dorouſgad do cliaſtoib ꝛ do chuir an gcuid do ſéin mar bhéo ſiad iomarcac earbadac nó an na mí gnathughaoh ꝛ ſór neithi ele búr deaghmaiſſi ꝛ búr feaſa donſtliſ doroughaoh inaſſad.

An ceathṁa ḟichiogal.

NA ceann ḟin aomṁuim nach oileas do dhuine an bhé oifrigh no mhinisdreala-cho shlighiogluigh nó ḟeargalta do ghabail chuige aṡ dóigh úd amhaiṡ ata an na ghámchuige ḟi the uṡgoamhach nā uachdaran do neoch neaṡana riṡge so.

An cuigeadh aiṫiogal.

ADOMHAIM uaṡamanaṡ priuleadach ṡ follamnas mór riogaṡa na bandiogna orcionn gach cúiṡ ṡpioradalta ṡ teamporalta ghradh na riṡge so ṡ an gach tigh eadhnuṡ ṡ an gach tigh ele dambeanann ria do bhéith do réir bréithre de ṡ do neoch coṁa, ṡ gurab lé na mór riogha ṡ beanaṡ ḟin dorégar mantá an na shoillsiughadh an ṡtatuid an ṡhanlament ṡ o ḟinalgeth an namhineaghadh an conṡtuidighidh na bandiogham.

An

An seisean ḋtiogal.

TUILLEAMH ele adubhas an ṁeid beanas lé hearbog na fóṁrac ḟuil ní ir mó ohuighoaḟḟas aige on ṡeisiobtuir nó obzedhir de ina ata ag gac earbog ele añ abḟorusñiġiḃ y ann aneasbogoideaḟuḃ féin, air anaḋbaḟḟin anuaḟ ḋanaḟ atá sé diaḟḟuiḋ anoir maṫa beiṫ na ḋeaṁan ḋ eagluiṡ Criosd uile, y maḋ ḟin ór cionn gac ḟeidir riġ y ḟorus ra isann neaṫ ḟi y is egcoir atá contraḋa don ṡeisiobtuir y do beiṫir dé y deḟḟomplaiṁ na ceud ḟiḟeagluiṡ: y ume ḟin ir coir do talgeaḋ y do ṡeisiḋeaḋ ar an ḟiogaḟ so hé.

An seaḟ maḋ ḋtiogal.

AR in nós gcéona adubhaḟ gobhruil leabaz coiṫcean uḟḟuġṫe na heagluiṡ y na racramuiṫeaḋ, neamṫa do muinṡeiṁalaḟ atá air na cheil amach

ouġoarmar an ṗarṗlament oo ṁéiṫ an ṫsaṁobtuṁa, ⁊ go bṗoiṫ re catoilic abṗoolaṁuiṫ, ⁊ guṁob he iṫṫeann oo ċum ġlóiṁe oé oo ċuṁ amaċ ⁊ oo ċum á ṗobṗul oo ċeaġarṫ tṁí go bṗuiṫ re aṫeanġuiṁ iṫ ṫeiṁ iṁṁin an bṗobṗul oo ċuiṁ ⁊ṫoṁ an ṁ-ṗeabuiṁ na ṗozma miniṫṁalaiṁa atáin.

Antoiṁ naoṁ ḋṫiogal.

AGus cheo naċ ṫuil ola ṁalaiṁ ṁele na uiṫge ḋ na béaṁuġaoṁ anoiṫ oo ċuṁ miniṫṁalaiṁa anbġroiġ ⁊ ṁoṁ the go maboḋ ḋ na miġnaṫuġaoṁ aiṁ ṁa bliaoṁnaiḃ oeiġeanaċa ṁo ⁊ ġuṁ ṁoiliaoṁ ambḋé ḋ ġeantaċ an tan naċ beiṁ iṁaṁ le ṁuṁṫaiṁt na le heiġeantuiṫ naṁacṁamenti iṫ ṁó méṁṫa aġcuiṁ an ġcúl ⁊ aṫġniom ⁊ ġan ṁeċaiṁ oo iṁ oo nitheaṁ na ṁacṁameṁtiġe oo miniṫṁalaiṁ ġan iaṁ go hiṁlan ṁoiṁbée oo neiṁ iṁtiṁe ⁊ ozoiṁ ātṁlanuiġteoiṁa Iosa Criosṁ.

Anno

Anconnaò aiptiogal.

NI hé annaí annaí nach naibe aitéi-
inn fri hùadeac niam q na gnatu-
gaò i naíiin aiténeac nó iinfean
na céo ceilti fo[illegible]bérge, ir ré ri le anáò,
nach naibe ministralaí publiige 7 gabail
na ractamente lais an ragart na conar
gá nuinin iomcubaiò do dáoinib ele do
gebaò lairi hi do nén naite Criosto. Gla-
cath 7 ithiò fo, 7 cet. Aco na ceaii ifin
nach rul an teagarg úo do nén ordugte
Criosto na rearnac an foisnceadal na
naprál cornar gunob raschisir no
iobairt an taisrinoñ naitear pecuighe
na mbeo 7 na miłb 7 go dtángeaii ré
anmañaib puingaiosr: act ceña atá ré
cotlaiòa do i dobaig go bruil ré aro-
nsrac añoligteac ortuargalaoh no ua-
ral ar flanaighetheosa Iosa Criosto. 7
do naon trascrisis iomlain do iódh-
bairt ré conuą go hórughear altosr na
croiste.

An deachmad ḟrioghal.

FOS is hé is meanma dam gurob cóir gach gne dō comaoin nō do ſacramēt ḟola y ḟeola Iosa Criosd do tabḟt don ḟobul do cum go mbeinis umhal dosoughadh Criosd y go bḟoillseochamaois cumasa na sacramēte y is ḟeoir adaigneugad tré ḟriscub y tré ḟinneamhuibh aimsire do neagluis gurob ni coimheach ā cuirp recneach dobuaidh don duine ḟ ron ar doinit Criosd aṫuil no uaral rén: An mesio go roubḟd re rén isin dō ule ar ḟo. & ḟós tré gosaibe gach cuid don sacrament ro ar na ministrealaiḟ dō ḟobul anaiḟ iṁ na ar ḟool y ḟeannoctuighe na heaglaise matá. Criosan, Iesū, Auguſtin, Gelasius, y mosan ele dobi ré céd bliadan y ni is mó tainic Criosd.

An tōmad ḟrioghal dég.

FAdhlaiġ mḟ aimolaiḟ tuisi amach ḟreacnadh gurbhe y onoraċaoh na nealt y naemḟsd ele y namsa bule

bule breoge ⁊ fós gac ní foillsigis Dia
áitiġ atá do faicsiona mar sin, nó an
fhiosrughadh comh abfoluim ⁊ gach
con gné onora ele dioméolnigthe do Dhia
atá ana fhuigneadh lé faithesigh ⁊ lé bri-
ghoibh na noiose atá roimh ⁊ cóthiġóa
dó fgriobtuir, maxta dol doibhsine do
cum iomaighe do cum uirge nó ionaid
diabluġe ele, lóchmaing nó foillsi ġ bhé do
cuin or cionn na noiose maġ nó anaithbh
nidhiġhe ele fa neaglais, oraġhthe an
phoirtneadh ⁊ gach fuperftitsion ele atá
cormail laifi inaġ nach fuil luaighidheaf ġ
bhé o Dia ġ na ġeallaidh dó aing fa fgriob-
turaf nó ir coraga bhfuil mallaf ⁊ ba-
ġa o Dhia orra, ir mġ an ġcéoin ġhoirm
do cúla do thabhairt do neaf Dia ⁊ doi-
bhġhidhean chejome, mġ ta ghnáth Dia ⁊
na comhairgion imocuine thuigthe déirc
oraġhe tigearnaf dhiafaf nó laifi an
mbélamhaf af lé mian anchoisghe mear-
fanaf oigfacneigeanuf geamnuigeaf
úla dona huafaganuibh ⁊ dona tigeġnuibh

ele mgllolé gac oibrigte ir cormail ind
ind ri lé gac gnimarub Dia ga do cuir
Dia dríacub ann abraind nóca : aga brui
mar adeir Pól ncomta gillanuir marnó
lair imbeata ro ri lair imbeata thig ri
atá annai na noibrigib gabtar ri molt
ar a briadnuib Dé.

An 12.

NA hathrogul ro dechmilim tuar
aco cheo atair ind ar na gcur
amac le hordugad cosecrad gan
feeain do ind áimsi gan cosegnugaod
aibid ri maille le comlan gla ri moeno
e deaghda ar ind ingo brui ro finnead ri
go otrigo lé breith Dhe. Agus ar anad
bar si atai aga iarmaid ar gac con a gubid
aga brui acunam oru iad ro do gabail
cuige go hual ocnoidi, cumar gcingal
duin lé acéle anro rbuio anro cheadain
anro gnáo gom éoin ind mar si géona
bes, cingulte da cele abraistir. Dé tre
luaig

Iuaigióeaco báig q rlanaigcheoza Iora
Cpioro vanaib maille leir anaccą y
laig í rbíruio nó gac glóir
y gac onoir moróalac
tre bit na ríon
rocalta.

* *
*

Dioó amlaió.

(*)(*)*(*)*(*)*(*)*(*)*(*)*(*)*

Na mallaigli pzionnra do phobuil rén. Ezec.34.
(ueirr. 28.)

Mar buaimteaóaig an leomam ir mar Proverb.
rin atá reaig an nig: antéglúaireas 11.
hé, peacaigthe ré anaghaioh a anma
rén. (ueirr.7.)

Tabhuió do Chéraim ainm is lé Céraim y Leuit.
do Dhia an nim is lé Dia. (ueirr.25.)

Dioó gac uile anam rómánta dona cu- Rom.13.
maccoaib uacoarraca. (ueirr.1.)

Oir ní fuil cumaccoa acco ó Dhia, y na

cumaċoa atá, is ó Dhia atájo an na nozougaò. (uerr.2.)

An anáòban ifin gebé fearas nís in gcomaco, fearajò fé anágajò ozoaigthe Dé, y an dzong fíras jannujo ifao damaint dóib fén. (uerr.3.)

Oiz nj fuil fgla na nuaċoapá an na hojbzigtíb maithe. (uerr.4.)

An anáòban ifin is égeá dooib beò umal, nj hé amain an fon na fengé, aco an fon an cóinifiara. (uerr.5.)

Oiz is uime ifin jócajòe cior, thé guiob iao minjozozaluigeaò oia iao, ag dénam féinbire man ifin fén. (uerr.6.)

An anáòbą ifin tábzajò dá gac ō neaċ an nj atá ofiaċuib ozaib, cior don tj aga bfuil cios ozaib, cuzoum don te aga bfuil cuzoum ozaib, fgla don tj danab coiz dib afgla do beò ozuib, onóiz dō tj da noligtigé onoiz do tabaifit. (uerr.7.)

Nj héoɪɾ ljnd a ɱaḋa naċ ą leȝąmaɱ
ɾeáċɱan taɱajnd ɣa ṗɾjoɲɲa ɣo ȝan
ċeaɱtúȝaḋ, ą a naḋḃą ɲ̃ a támœjd a
ȝá jaɱajh oɪt aȝceaɱtuȝaḋ ce bé
haɪt a bṗɾjohɪɾ jad. cujɾ. ɱ. a ndea-
ȝajḋ. n. ɾaȝ. 8. ljn. 8.

To the

Here you have, O R
of that great instru
producing and dev
is, the faithful and
thing which will open
a guide, and which
And it is fitting for
in blindness, and w
authority of God and

newly obtained, i
one individually
I began to put fo
public good, brigh
manner) without
it, of my own kno
you shall find fa
and amending en
be more perfect
I am asking yo
to the printing b
made of this ca
in 1563 of the
correct and com
the Christian fai
to you willingly a
offered to you

To the Reader.

Here you have, O Reader, the first value and fruit of that great instructive good work, which I have been producing and devising for you for a long time, that is, the faithful and perfect type of the Gaelic tongue; the thing which will open that road to you, will lead you as a guide, and which is knowledge closed to you formerly. And it is fitting for us, as I perceive, being drowned in blindness, and wanting in knowledge for want of the authority of God and of the world until now, and being more savage and more barbarous in our manners and customs than any race of men of those that are in this western part of Europe; that we may obtain some time or other, God willing, deliverance and a salve to heal these very painful ills, which are upon us by the ordinance of God, and by high authority [or if il ajp napd uaidajpan, instead of ajp n-apd, by superior skill] being produced for you and put forth in your own national tongue and in its own dear alphabet, I have accordingly taken (as no other man has seen fit to take) instruction and travel to give this type to the form of the fashion in which it is now seen: at the cost of the high, pious, great & mighty prince [sic] Elizabeth, by consent of the noble honourable knight and high Lord Deputy, Sir Henry Sidney, and the other members of the honoured sovereign Council of the Queen in this island of Erin. And moreover, since every beginning is itself feeble and that it is not very easy to bring into fashion the thing

newly obtained, it is now necessary that I pray each one individually to be a just judge of this work (which I began to put forth for the glory of God and for the public good, brightened and well adorned in this durable manner) without reproach, reproof or contumely given to it, of my own knowledge through it as a reward. But if you shall find fault or blemish in it, by correcting and amending endeavours bestowed upon it, it shall be more perfect than it is. And it is not alone that I am asking you to give this kind friendly correction to the printing but also to the translation or rendering made of this catechism put forth as far back as in 1563 of the age of the Lord and is now more correct and complete, with the principal articles of the Christian faith associated therewith. Take then to you willingly and gladly this little thing which is offered to you &c &c.

Note. Carswell's translation of the Book of Common Order printed in Edinburgh in 1567 is in Roman type, with h instead of a dot for aspirated letters. The language is Irish, and is indistinguishable from that of O'Kearney's book, though intended for Scottish Gaels. The language & literature of Ireland and of the Highlands were absolutely the same at that date & Irish letters were used in Highland MSS. It is possible that the 1563 catechism mentioned above was (4 printed at all) printed in the same type & spelling used by Carswell.

K.
O'Hearn or (John)

6.33 a 1.

MVSEVM
BRITAN
NICVM

DO CHUMAN leúġtóṙa.

(::)

AGUS a leuġtóiṙi céo taiṙtiġ ṙ toiṙṁiġeas na hóiḃṙe maṫ hi móṙ ṙhaoṫaiṙ úo, atám doṫaiṙṁiġ ṙ do ṫṙiall ċugao lé ṙaoa, mą a tá cló oiḷeṡ ṙoiṙḃṫe n teangaḋ gwoiḋelge: neoḋ oiṙgeólas ouṫ án ṫṙiḷiġió úo, ṫieóṁuiġeas ċũ iúiḷ ċũ, ṙ a tá oúnta ṙós oṙṫ ṁiaṁ: ṙ do ḋhiṫh aoṫąla ḋúiṁ (m ą bṁeaṫnuġiṁ) bęṫh báiṫe a nąlle, ṙ a noiṫ eoluṡ, ouṁeṙbuiġ ṁeaḋa Dé, ṙ an ṫṙwiġel gus á noṙṙa, & bęṫ ni is ṙiaḋánta, ṙ ni is baiḃaṁṫa añ aiṁ moḋuḃ ṙ añ ą mḃéṙuḃ, ṡ á ṙon ċineol ḋwiṙne, oá bṙuil añ ṙa ṁaṁ ią ṫaṁaċ ṙo na Cúiṁóṙa. & cúm go bṙuiġṫiḋe uaiṙ eiġin (do ṫoil dé) teaṙaiṁgaḋ nó ceṁin do lęġeóṙaḋ ni halaḋa ṙo nąṁ

ṗṡċa ro,a tá oṁn mġlle lé olṫġeaḋ Dé, ⁊ ą nayṁ uaċoqan oo bęṫ ar ná ṫąṁnġ ċuṫaḋ,⁊ ą ná ċuṁ a maċ añ oo ċeangḋ náoṁa ⁊ añ a hąbjo ojles ṗéṁ, oo ġab meṫṫ lé mąs (ṫré náċ ṗaca ouṁe ęle oo ġébaḋ) ṗoṫą ⁊ gṙoṁan ċló ro oo ṫa-bġṁ oo ċúm na ṙogoe áñ abṙġcṫṁ hé a noṁs: ar ċoṙoas ar ńąo phṁoñra oṁa-ġa móṙ ċuṁaċoaṁġ Elṁzabeo,⁊ o'ṡonta an Rṙoṁe uaṙaṁlojṁṁoeṁċ, ⁊ ą oṫṁġeaṁ na oeṙuṫ, Sṁa Henṁ Sṁonej,⁊ na cooa ele oe ċomąle ṁo onoṙġġe ṗhlą̇ṫeaṙa na baṁṁjoġna añ ṙa noṁlén ro na hęṁe-añ. Acho ċeana, ṫré go bṙuṁ ġaċ ṡon to-ṙach anbṙañ añ ṗeṁ, ⁊ ġuṙ ob ṁo uṁaṙa ni oo ċuṙa ġeañ ṇ nęṫṁ oo ġąbṫṁ go nûa, an tan bṁo uṁeaṙbaċ,a támṙa a gá ġéṙ ġuṁohe ą ġach ṡon ṙó lą̇ṫ, neoċ bús ċeṁṫ bṙą̇ṫṁú ą a nobaṁṁ (oo ṫṁṅġn mé, oo ċúm ġloṁṁe Dé oo ċuṙ a maċ,⁊ oo cúm an ṁą̇ṫeaṙa ṗubljoe ro,oo ċe-allṁuġaḋ,⁊ oo ċeaġ ṁaṁṁuġhaḋ, laṁs án ṙéo ṙuaṫṁ ro) gá jṁoeaṁġaḋ,aċṅaṙán,

nó

nó marla do tabhairt dí, ná fós daṁ féin
trírí, ma tuairiseal: Aco an tionadh
abhfuighe tú loco nó gnìm uirre, do dhí-
ceall ceartuighe 7 leanmhóe do tabhairt
air, nó go maith ré ni is foillsighe in á atá.
Agus ni hé amháin a tám agá iarraidh
ort an ceartuighadh ceanna canadach fí
do tabhairt air an gcló: Af ceana, ar in
ordanailéighon nó ar in airitiughadh do rioj
neara air in gcathrochoirm ro, do chuireadh
amach roime ar úr an culgo líñ. 1563.
dois an Tighearn: & atá anois ni is cairtí,
7 ni is somhlaighe, malle lé haithrighlibh
gnighthe d'on phiagail Chriosduighi a ná
bráithrithughadh pirra. Agus dá gabhair
éuigeadh go dtí leanmhuil, roi meamnach a ni
bí go atá agá cairdeas duit, go fáilghe
deagh aighthear, do bhéith cion fada daṁ
fa, ni bús feárr 7 bús tairbhe do shola
tar f'ad comair, rul bús fada, do réir ma
do bheith Dia acruing 7 gnáthá daṁ.

Deanadh.

Anáinm anathair, águs an mic, 7 an
spiorad naoṁ. Amen.

* *
*

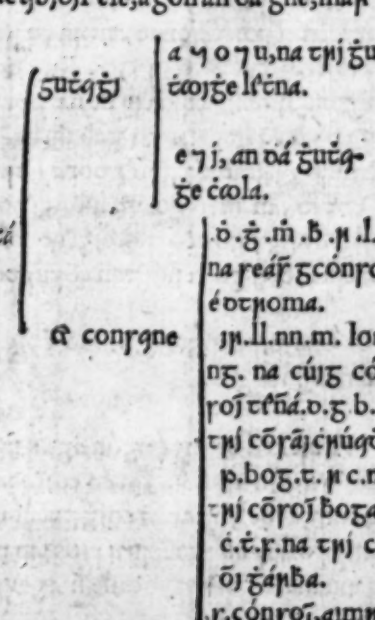
Do ngabhtar an gaoidelg ar fud an
domain.

A.	ailm.	a.	M.	muin	m.
B.	beith	b.	N.	nion	n.
C.	coll	c.	O.	oṁ	o.
D.	dair	d.	P.	peithbog	p.
E.	eadha	e.	Q.	ceirt	q.
F.	fearn	f.	R.	ruis	r.
G.	gort	g.	S.	sail	s.
H.	huath	h.	T.	tinne	t.
I.	idha	i.	U.	úr	u.
K.	coillaim	k.	Z.	straif	z.
L.	luis.	l			

x. Y. ɔ. ч. agus gach tiotul no gáidh noo
ele, ni lighe naduna don gaoidelg iád.
oir nibfuilio ámaña oguinn aca innte: ar á
tan fgnibtar iad, ir bnigh ádeth bior
ag x.

ag x. & bpig u ꝛ i, bios ag y. & bpig e, ꝛ
t, bioꝛ ag gac & ꝛoiob ꝛo. agus ir jo-
nan & lgone. agus ꝛ na gꝛoiðelge.

Roiñteap alphabetum na gꝛoiðelge map
gac gbroil ele, agon áñ dá gné, map



k. áco gio ainmnigceap aŋ ra ngbioll é, ni gonicill gucaigi na conroi de. ⁊ gioló cuiricill anionaoc, a, hé go menic

H. ir mór abrigʒ angaoidelg, ⁊ do ni puingeman ro. áonaó, anran cuiricill ór cion nallrne hé. ⁊ ár cion coda dona conronuib anáin cuiricill hé na pongc: ⁊ is aco ro na lirne nach gabaŋ hé. l. n. ⁊ bíaid ré ambrigʒ oilcʒ dona lirnibh aŋ a otéo, áŋ niéo go ngáibuigʒino ré corroi bog, ⁊ go neotnaoidʒino ré corroi cruáid, ⁊ go réniugeaŋ corroi teaó.

O óna oiptangaoidʒib. ⁊ do coiceangal nanguecgió.

M aŋ atá diopcóngón ag an ngnegac ⁊ ag in lódnoin, atáo coiceangul ag anngaoidelg, ⁊ atáo coig gnéte diob maiʒ rollur aŋ ra cláirra rios sao rén ⁊ anamaŋa ogum ⁊ rocail aŋ agcuiricill sáo.

áŋ

Seacc mjr conzoj deg, na gwjdelge.

Na ceṫrj hăar cyll.
- ao.aoó, gáoċ, ꝓáoċ.
- aój, ꝓaoj, olaój.
- aj, dájl, gꝓáj, cajꝛn.
- aé, ꝓaé, ó canăuſ.

Na ceṫrj héba
- ea, gleno, gꝓeñ, ṫeno.
- eo, ꝓeól. ceól. eol. gleoó.
- eoj, ṫreojꝛn, ꝓeojl, gꝛojn.
- eu, ꝓgéul, ꝓꝛup, leún.

Na ṫrjhyllcña
- na, cúaċ, luáċ, núa.
- ng, cnuájó, nuájg.
- ıj, ꝓyl, cyn, myn.

Na cójg jrjne
- já, cjall, njall, mjan.
- jáj, ojájg, bjájó, cjájg.
- jú, ojú, ꝓjú, njú.
- júj, cjuſ, ꝓojujꝛn.
- jó, ꝓjō, ojól, ꝓjón.

Ojn. ój, cójn, ꝓójl, ꝓójn.

Téo gnéte dona oipeogaoib go go
menic q fō acéle abpoclab aipigte map
tá q,oi,u.7 mapā gceona teocuo dona
gutugib ap gon acéle mq tá a.o.u.y.e.i.
Sin co nabiol gaoigelge, y bicet ai
or azi dalégteoin go k yul jéraicyug
do. piaglacuib y taiceap tuib ap gac aō
cuo fó let con gbgtep fo: y apra ti-
tulub bios inte ai fa listen láime. & ge-
bé lé nab áil lópgdeacd do dena oirta
fo nó abpios dragbail, fágbaó fógium
óna pileagub. oin ir lé na nealáoain bea-
nas in do gaciaō gchistlechtac éc-
lugác: & ni lemra. oin nicuium ic mam
aco aitái teplige do bi cúnta go otrág
da tpoglaó dá gac aón lé nab gépte in
teangaio góidelge do cum acló
óilegrén mqtá gac tengo
ele gaclioghgleg.

(::)

Tinnsgantar foillseadal
& teagasg chriosduighe an fo.i.an, ar cóir
dá gach leabhar oiféglum ni ir taoirgna na
haingiliocá nó mar a deirtear go coir
éadh cuirfigéar ólaim earbuigh hé, an
agcuireann marghuirean an céro, y an
aithrighean fóglaimtighe hé.

An Maighistir.

Créuo ir ainm duit?

An Fóglaimtighe.

Artur nó. R.

An Maighistir.

Cia tugin tainmre oirt?

An Fóglaimtighe.

Moluco tóghbala cúm baithigh anh a-
noiginaó ball oo Chriósto y mac Dé
y oiorre in flaitheanas ir náimhda diabhal.

b 2

An Maġyr.

Cıéúo vo ꝓıñeavaꝛ vo luꝛ ġabhala ın
tan ꝺꝺnaꝛ vo ſon?

An ſóġlaıñeıġe.

Do ġeallaꝺaꝛ tꝛı nj añ maꝺnm, ꝛ tuga-
ꝺa mojo léo. An túꝛ ġo ꝛeachónuıñ
an ojabal ꝛ a ojbuıġ̃e ule, ꝛ puımꝑ,
ꝛ ojómaójneas an tꝛáó ġaıl ċaꝑꝑuıġ̃ ꝛ
ajnmjana loċoaċa na colla. An vaꝛa nj
ġo ġcheoꝛuıñ ajnꝺjoġul an cheomhe,
ċnjóꝛaıġe ule. & an tuıꝛ nj ġo ġcoꝛ-
meoꝛuıñ voꝛl neoñċa Dé ꝛ ı ajꝺıġ̃ꝛnta
ꝛ ġunob joñta vo ſjubolujñ laıġ̃é mo
bſċa ule.

An Maġyr.

An mbꝛıṫċnaıġeañ tuꝛa ġo bꝛuıl oꝛja-
ċuıb oꝛt ġaċ nj ꝺáꝛ ġeallaꝺaꝑ ꝺꝺn ꝑ nó
ſon voċheol.n ꝛ vo ꝺénam?

An ſóġlaıñeıġe.

Bꝛıṫnuıġ̃ım ġo veṁn. & aġ ꝛoꝑtaċo vo
ꝺ,aꝺꝛ maꝛ ꝺꝺ, vo ġéna mé, ꝛ beꝛım bu-
ꝺeaċuꝛ

beacuigh ar mhnaoi le ar nathair neamhoa
fén do gheibhinn mé do cúnamh fo na
flaithe thiéis Chriosd a flánaighthe ois
Agus ionnsa Dia do thabhairt aghaidh dain
cum go gcuingeabhaidh mé annsa
fhlaith go deireadh mbeatha.

An Maighistir.

Aithbhirt air mo gcuid an chneimhe?

An Foghlaightheach.

Chneimh ann Dia dá athair nemhuile cumachd, cun-
tais gheibh neimh 7 tálmha. Agus Iosa
Criosd a aon mhac fein a do thigheadnaise.
Neoch atá air ná gabhail ón fhiosmhaise
naoimh, do geneadh air muinne oig. Dfulaing
an fhaire fá phoncio Pilaise, Do chro-
cadh, fuaigh bás, 7 do háiliucadh, do
cuaidh isios go hifreann, 7 do éirigh ó bás
fein air lí, Do cuaidh fuidh air neamh, fuig-
idh gh aer dé athair na muile cumachd.
Atáag teacd ar fhin do cáin bheatha nah
naisnambéo 7 na mairb. Chneimh ann
fa fhiosmhaise naoimh. Chneimh anns glaisr

naóṁ ṅa ċoiṁeaḋ, comaṁ na naóṁ, maiṫiṁ ꝛ bpeaġaḋ, aṫ éiġe na colla, ꝛ anbṫa maiṫeanaċ. amen.

An Maġiṡtir.

Cṡéo ꝓóġlumaiṙ tú go ꝓoiṁnaḋaċ aṁ ꝛꝺ haiṁṫiġluiḃ ꝓo oo ċheoiṁ?

An ꝓóġluiṫe.

Aꝛ túꝛ ꝓóġluiṁ cheoiṁ aṁ oia athaiṁ oo ċnuċaiġ mé ṡéin ꝛ ꝺ'oṁaṁ uile. Ꝛ aṁ amac oiá oo ċṙuiġ mé ꝛ ꝺ cinnṫ oáoṁa go huiliḋe. An tṙiꝛ ni cheoiṁh aṁ ꝛa ꝓhiomuiṁ naóṁ Ꝺia oo naóṁ mé ṡéin ꝛ pobpul toġṫa Dé uile.

An Maġiṡtir.

Aoubaiṁt tú guꝛ ġeallaoꝗ oo luċo tóġ bala aṁ ꝛa baiꝓeaṫ go ġcoimheoꝛa aiṫġeanṫa Dé. abꝗ liom cia ṁéo ata ꝗáo?

An ꝓóġluiṫe.

Deiċniuṫġnata.

An mą

Cia hiad sin?

da sgiathaibh.

Na haiteanta do reir do labhair Dhia an sin ra thriochad caibidil do Exod. *amhail. *.i. do innisfir cluinne Israel ar Egipt.

3. Ir mese intighinna do Dia rein do theorainn tuar talamh na heigipte oticc ra sliabh dontacta.nibiaid tea comhoirc ea agad amhiadhnaibh.

2. Nigeara tu duit ic mhaigh nach coimhaileas aonerie ,dabhal ainim tuar,nach in talamh tiar nach nacrie atan ata huigh gcrioch ran an talamh,ni gurab tu iad,7 ni cnoc tuiadh tu iad.is mesi do tigeabha Dia nighthin éomh recuraigh gcrioch na naitneach an ra cloinn Israel 7 gus in gcrichaibh a geneolach do dhéin úd tuataigeas mé,& do ni thócuibe,ainm isil tiar don dhéin úd ghiadhaigh mé 7 coimheds maithighthe.

3. Ni thoigebadh tu ainm do thigeabha dia go diomaoineach. oir ni bhiadh gonim

gonḟm ómċoiṁeaċ ag in tigeárna, anoi luáidṫeṫ a thigeárna Dia féin go dtiomċoiṁeaċ.

4. Cúiṁig go naoiṁéadgnaoi tú lá in t-sathain, sé laithe oibréoċaidh tú agus déna tú hoibriḟcha féin uile, agus is hé in seaċtmaḋ lá sathain do thigheárna Dia féin. Ni déna tú obair air bith ann, tú féin nó do mac nó hingean, na do sheirbhiseaċ, sá hiṁelt, na hainmṫithe ná i dteóraḋ atá táoḃ stigeadh doibh-sium, dá mḟad is a hé laiṫiḃ do riṁe Dia neamh agus talaṁ agus an fḟairge agus gaċ ni dábhaidh inntu, acht hċuimig gnaiṫ réamhseaċtmaḋ lá air anáiḃair ḟi do beanughadh Dia lá in t-sathain, agus do naoṁ é hé.

5. Onóraiṫ thathá agus do máthá féin do ċum go braiṫéadgthaoi do laithe aḟi talaṁ doibéara do thigheárna Dia féin duit.

6. Na déna dúnmárḃaḋ.

7. Na déna adultranas.

8. Na déna gadh.

9. Ná

9. Na labairt fiadnuisi breige i aghaidh do comairiuil.

10. Na fantaighe teach do comharsan fein, ná fantaighe bean phósta do comairiuil ná aitheanbhontaighe ná áisneis ná á damh na a aral fuidh fein ná ni air bith le do comairiuil.

An Maighistir.

Cred fogluma tú go fonnadach ar na haithghentoibh so?

An Foghlaimtighe.

Dá ní mo-sheirbhe do Dia, agus mo dligheochuis dom comairiuil.

An Maighistir.

Cred hi thoisheirbhe do Dia?

An Foghlaimtighe.

Is i thoisheirbhe do Dia creideamh an, aithgla do beith ortha agus é fein naonair do ghnáthughadh air mo chroidhe air inntinn air mhana agus air mo bhithibh uile: águidhe agus buidheachas do

bheth uile: mo ðóchus uile do chuir ann. é fén do ghám, á áinm náomhtha i ábhaidh donóruighaö, i féibhi inmuic fiuineach do denamh ðóa laithibh mobhetha uile.

An Maighistir.

Cméd do ðlifoghnaidh dod comairlinn?

An Foghlaimtighe.

Is é mó ðlifoghnaidh dó aghaidhughaö maith mé fén i amail búö áil lem dó ðénamh dhamh adhenaö da gach aón neithe. Mathmhéda fén do ghaidhughaö donóruighaö i forruitcö, onóir i úmla, do thabhairt dom Rígh i dá mhnaoi tháláibh, áidhiaö dom luighfollamnachda i teaghlaigh i dom aóghábh fhíoruitáilti i dom máighistribh, & mé fén do thairbénadh go humal i go neuenéntach dá gach aón ngféadann ná mé fén, gan neach air bith do gcoruighadh do bhéthe nó do ghnóthaibh: beth fhíghnéch i coisi ano mo ghnóthairthaibh uile gan fuath na mioscuir díomcá

dhomchaín mo chuideachta féin do chuingheall ó gach ó flaith ó mhéilleachus, mo theangaidh ó mallughadh ó bhréag ó imthómhaidh ⁊ ó fgannall, mocoidhche do chóimhéd go mbraighdeach cínnidh glanmnuidh, ⁊ gan maitheas comhaigtheach do fhantughadh nó dháimhaigh, acht a fóglúdh ⁊ á faothchughadh go hiníuisc mbéccá féin do foláthar ⁊ mo chéimsi nó mealadha do fhéchnadh go fóimhthe aroile na bíthadh do cumang thoill le Dia mo gaisgidh.

An Maighdean.

Amhuic bíodhaidhis fos agad, nach féidir leat dáil do chóimhlionadh uait féin na hiobalantaidhthe Dé, na réidhir do dhénamh dhó gan aghaidh fheifealta féin agamsa éagcóir duit á dháimhdeadh go cóir naigtheach tré imthnaigthe dheallaigh dúthchaidhe, uime fin cluinim máir éidir leat imthnaigthe in tsleagha do riar?

An Fóglamhaidhe.

A athair atá an fua nimh no mhaith

hainm. Tigid do flaithearnaig. Bíoth do thoil maithá an neamh ⁊ an talamh. Tabair duinn aniú an naran laéthe-mail fén, & maith duinn an bfiacaigthóidib, fén. & ná treóraig dō cathugad sinn, acd maoin sinn on olc. oir is leis fén in sioglocd an cumacd ⁊ an glóir tré bithib síor. Amen.

An Aighirtear.

Créud sáraigh tú ann sa núimnaigthe so ag Dia.

An Soglunéigir.

Mo thigéarna Dia ⁊ an nathá nimhe atá na thabairthóir gach uile maithea-sa do légfin agmáir cugam ⁊ cúm an so buil uile cū go ngniomhfigmaoir he ⁊ go noénamaoir séabhir ⁊ úmlacho dó. mar is iomcubaid duinn do déunamh. & guidim Dia go má háil leis gach ni atá égeātach dágcoimhdh ⁊ dá nánmaingh do légean cugainn, ⁊ beth trócaireach

oruinn,

oruíñ, ꝛ arbpeagthaigḃ do mhaithcamh
ḋuíñ ꝛ ar noídean ógaċ peiríocuill an-
ma ꝛ ċuirp ór náṁaid rpíoratáilte,
ꝛ ón bár tíiodmaigḃe, ꝛ ir hí mo ḋóigḃ
go noíogna ré ro ar aṫnócuirre pén, ꝛ
ar amaitear, tré Jóra críoro ꝛ otigḟi
na pén, ꝛ uime ríndeirim A M E N.
I. gurab mḟ bár.

FORM URRNAIGHTHE

ion gnátuigṫe áotigḃ gaċ crioroiu
ohe go moċ, aguf go
neaṁ moċ.

* *
*

gURRUIGHTHE
maone.

DHE uile cũaċoaigḃ ꝛ a aṫḟ ís mó tríocuire ní hé aḋbḟ ꝛ otarbénta ann ro abrfaḋnuiíj do ċumhacht nDiaġara do ténaṁ